

DOI: 10.26565/2786-5312-2023-98-04

УДК 811.111'373.72

Нефьодова О. Д.

кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна; e-mail: olena.nefyodova@karazin.ua; ORCID: <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0002-7328-8709>; GOOGLE SCHOLAR: https://scholar.google.com/citations?hl=en&view_op=list_works&gmla=AJsN-F7svIbdva_jg0PBVw-AdA_Jexe7ZoEmGkwq5GAzyLjwV958kBaLhLk3UaHD5xz0I2dzwO1ZJ3qF3xnojXo3c1dP_HrbQw&user=Q6epvZcAAAAJ; RESEARCH GATE: https://www.researchgate.net/profile/Olena_Nefyodova

Шорохова П. Ю.

студентка II курсу магістратури факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна; e-mail: nordevor@gmail.com

Концептуальна інтеграція як механізм формування та реалізації інтертекстуального потенціалу прецедентного висловлення “Blood, sweat and tears”

У статті розглянуто обумовлене концептуальною інтеграцією формування та інтертекстуальне функціонування висловлення «*blood, sweat and tears*», яке є прецедентним для англійськомовної лінгвокультури. Процеси концептуальної інтеграції є наріжними для формування метафтонімічного значення цього прецедентного висловлення і забезпечують його сталий компонентний склад, трансформаційний потенціал та моделі інтертекстуального функціонування. Метафтонімічне значення цього висловлення формується внаслідок концептуальної інтеграції трьох вхідних просторів, представлених метафтоніміями *BLOOD* (жертва), *SWEAT* (важка праця) та *TEARS* (страждання), які формують в інтегративному просторі значення “важка катівна жертва”. Особливості метафтонімізації зумовлюють інтертекстуальну актуалізацію прецедентного висловлення внаслідок процесів концептуальної інтеграції за метафоричною моделлю «контейнер», що вербалізується лексемами «*to put*»/«*to pour*». Актуалізація переважно відбувається в текстах публіцистичного стилю, адже такий контекст надає можливість автору емерджентного тексту створити позитивну для англійськомовної лінгвокультури асоціацію з прецедентним образом В. Черчіля, котрий вжив це висловлення в своїй прецедентній промові на посаді прем'єр-міністра Великої Британії та тим самим надав умови для набуття ним статусу прецедентного. Інтертекстуальну актуалізацію прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*» в текстах різної тематики та функціональних стилей можна моделювати як багатодіапазонні бленди, які генерують багатовимірні смисли. Обраний ракурс дослідження підвищує експланаторний потенціал теорії інтертекстуальності завдяки аналізу концептуального механізму формування та функціонування прецедентного висловлення як різновиду прецедентних феноменів.

Ключові слова: англійськомовна лінгвокультура, концептуальна інтеграція, прецедентне висловлення, прецедентні феномени, теорія інтертекстуальності.

Як цитувати: Нефьодова, О., & Шорохова, П. (2023). Концептуальна інтеграція як механізм формування та реалізації інтертекстуального потенціалу прецедентного висловлення “Blood, sweat and tears”. *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов*, (98), 31-37. <https://doi.org/10.26565/2786-5312-2023-98-04>

In cites: Nefyodova, O., & Shorokhova, P. (2023). Conceptual integration as a mechanism of formation and intertextual functioning of the “Blood, sweat and tears” quotation. *The Journal of V.N. Karazin Kharkiv National University. Series: Foreign Philology. Methods of Foreign Language Teaching*, (98), 31-37. <https://doi.org/10.26565/2786-5312-2023-98-04>

1. ВСТУП

Одним з важливих дослідницьких фокусів сучасної лінгвістики є проблематика «мова та культура», розробкою якої на теренах пануючої когнітивно-комунікативної парадигми займається, зокрема лінгвокультурологія (див., роботи Л. Белехової [1], А. Загнітко [3], О. Матузкової [5], О. Селіванової [9] та ін.) та теорія інтертекстуальності (див. роботи В. Самохіної [8], О. Нефьодової [6], Р. Чорновола-Ткаченка [10], N. Piegay-Gros [20] та ін.). Водночас, експланаторний потенціал означених дисциплін значно посилюється завдяки внескам теорії концептуальної інтеграції, яка, зокрема, дозволяє пояснити глибинні процеси формування, актуалізації та інтертекстуального існування прецедентних феноменів як складових системи ціннісно опосередкованих концептуальних одиниць окремої лінгвокультури.

Незважаючи на наявність низки робіт, присвячених обраній тематиці, зокрема інтертекстуальній актуалізації прецедентних феноменів (Н. Онищенко [7]), метафтонімії (О. Морозової [19], Я. Верменич [2], L. Goossens [16]) та процесам концептуальної інтеграції (напр., І. Качур [4], S. Coulsson [13, 14], G. Fauconnier, M. Turner [15]), ступінь її дослідження є недостатнім через потребу інтегрувати висновки, отримані в межах цих окремих напрямків дослідження для з'ясування концептуальних передумов процесів формування та інтертекстуальної актуалізації прецедентних феноменів в комунікації членів окремої лінгвокультури. Тому, а к т у а л ь н і с т ь роботи зумовлена її виконанням в річищі провідної лінгвістичної парадигми та інтегративною спрямованістю щодо методології сучасних лінгвістичних дисциплін – лінгвокультурології, теорії інтертекстуальності та теорії концептуальної інтеграції. О б ' є к т о м дослідження є різновид прецедентних феноменів – англійськомовне прецедентне висловлення «*blood, sweat and tears*», проаналізоване на м а т е р і а л і 100 прикладів його інтертекстуальної актуалізації в текстах різних функціональних стилів, отриманих методом суцільної вибірки з мережі Інтернет. П р е д м е т дослідження – механізм концептуальної інтеграції, який зумовлює формування цього прецедентного висловлення та модель його інтертекстуальної інтеграції. М е т о ю роботи є аналіз концептуальних процесів, які формують метафтонімічне значення досліджуваного прецедентного висловлення та спрямовують його відтворення у текстах англійськомовної лінгвокультури, на матеріалі його інтертекстуальної актуалізації. Для досягнення поставленої мети в роботі виконано такі з а в д а н н я : 1) на теренах лінгвокультурології, теорії інтертекстуальності із залученням теорії концептуальної інтеграції прийнято робочі визначення основних понять, які використовуються в дослідженні; 2) розглянуто статус та функціонування прецедентного висловлення

як різновиду прецедентних феноменів та складової ціннісно-опосередкованого масиву концептуальних одиниць лінгвокультури; 3) проаналізовано метафтонімічний потенціал, основні лінгвокультурні та структурно-семантичні характеристики англійськомовного прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*», які сприяють його інтертекстуальній інтеграції; 4) з'ясовано основну концептуальну модель інтертекстуальної інтеграції досліджуваного прецедентного висловлення до текстів різних функціональних стилів. Відповідно до поставленої мети, завдань, об'єкта та предмета дослідження, у роботі використано загальнотеоретичні м е т о д и систематизації та узагальнення (для надання робочих визначень основним поняттям, використаним у роботі, систематизації отриманих результатів та формулювання висновків дослідження, описово-аналітичний метод (для виділення прикладів актуалізації досліджуваного прецедентного висловлення в текстах різних функціональних стилів, аналізу та опису параметрів такої інтертекстуальної актуалізації), а також елементи концептуального та лінгвостилістичного аналізу (для виділення та аналізу концептуальних процесів формування та інтертекстуальної актуалізації досліджуваного об'єкта, а також засобів їхньої вербалізації в текстах різних функціональних стилей).

2. ОСНОВНА ЧАСТИНА

Прецедентне висловлення розглядається в роботі як елемент ціннісного масиву концептуальних одиниць лінгвокультури («синергійного сполучення мови і культури, зафіксованого та засвоєного певною етномовною свідомістю» [5, с. 163]), різновид прецедентних феноменів, опосередкований мовленнєвими структурами різного ступеня стабільності, котрий актуалізується під час комунікації членів такої лінгвокультури [6, с. 24] в інтертекстуальний спосіб.

Прецедентні висловлення зазвичай є рудиментарними словесними залишками процесу набуття текстом прецедентності внаслідок його сприйняття, категоризації, концептуалізації та подальшого інтертекстуального буття під час комунікації представників окремої лінгвокультури. Так, досліджуване англійськомовне прецедентне висловлення «*blood, sweat and tears*» є результатом концептуалізації першої промови В. Черчилля у Палаті громад 13 травня 1940 року на посаді прем'єр-міністра Великої Британії у перший рік Другої світової війни [11]. Проте, В. Черчіля не можна вважати автором досліджуваного прецедентного висловлення, адже воно вперше зустрічається ще на початку XVII століття в творі англійського поета Джона Донна «*Anatomy of the World*» (1611 р.), а згодом у сатирі Джорджа Гордона Байрона «*The Age of Bronze*» (1823 р.). В. Черчіль також вживав означенне висловлення раніше за свою славетну промову, назвою якої воно

згодом стало [18]. Проте саме емоційно заряджений комунікативний контекст промови В. Черчіля 1940 р. створив сприятливі умови для трансформації цього алюзивного вислову на активно функціонуюче прецедентне висловлення, про що свідчить, зокрема, факт його усталеної помилкової атрибуції в англійськомовній лінгвокультурній спільноті: авторство цього прецедентного висловлення приписується саме В. Черчілю, ігноруючи реальні еволюційні процеси (тут варто зазначити, що прецедентність, за визначенням, формується колективом окремої лінгвокультурної спільноти, а не окремим автором).

На лінгвостилістичному рівні дослідження можна стверджувати, що прецедентне висловлення «*blood, sweat and tears*» сформувалось внаслідок компресії вихідного фрагменту промови В. Черчіля та зміни його ритмічної структури за рахунок втрати одного з чотирьох наголошених компонентів, пор.:

Приклад 1. *I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat.* (Churchill)

Приклад 2. *I actually put blood, sweat and tears into that bridge.* (Agency Changes Stance on Structures)

Вихідний фрагмент промови В. Черчіля за ритмічною структурою має чотири основні наголоси, проте трансформована структура прецедентного висловлення має три сильні наголоси та один слабкий та, відтак, є навмисною чи випадковою алюзією на «Похоронний марш» Ф. Шопена, що підкреслює траурну урочисту семантику вислову: жертвенну важку працю або величезні зусилля (пор. словникову дефініцію прецедентного висловлення: “*a very hard thing to do ... [that] requires a lot of effort*” [12]).

Окрім ритміки, трансформація чотирикомпонентної фрази на трикомпонентне прецедентне висловлення опосередкована, зокрема, структуруючим символізмом числівника «три» для західної

культури, проте, передусім, – обумовлена метафтонімічними процесами. Під метафтонімією розуміємо складне поєднання результатів метонімічних та метафоричних процесів (див. [16, с. 323]). Прецедентне висловлення «*blood, sweat and tears*» утворилось внаслідок метафтонімічних процесів, адже лексема «*blood*» метонімічно позначає жертву, лексема «*sweat*» – важку працю, лексема «*tear*» у формі множини – страждання. Водночас, усі ці лексеми позначають рідини людського тіла, тому сукупно в складі прецедентного вислову ці три компоненти відсилають до домену ЛЮДСЬКЕ ТІЛО у метонімічний спосіб і сприяють утворенню метафоричного значення «важка праця/багато зусиль», яке й фіксується словниками [12].

На схемах 1–2 проілюстровано ключові процеси набуття компонентами прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*» метафтонімічного значення. За словниковим визначенням, в британській англійській жертва розуміється як «*the person, the animal, or object surrendered, destroyed, killed or offered*» [12] або, метафорично, «*a surrender of something of value as a means of gaining something more desirable or of preventing some evil*» [12]. Метонімічно жертву людини (замість жертвовної тварини) представляє життєво важлива складова тіла людини – кров. Водночас жертва людської крові тут не є фізичним ритуалом вилучення певної кількості фізичної рідини, який відбувався в окремих культурах в стародавні часи: кров як жертва набуває метафоричного значення готовності віддати життя. При цьому, встановлені в цьому процесі вітальні зв'язки є різними для окремих компонентів висловлення: метафтонімія *BLOOD* спирається на зв'язок ідентичності, а метафтонімії *SWEAT* та *TEARS* спираються на обернений причинно-наслідковий зв'язок.

Саме через означену метафтонімічну гомогенність кожного з компонентів досліджуваного преце-

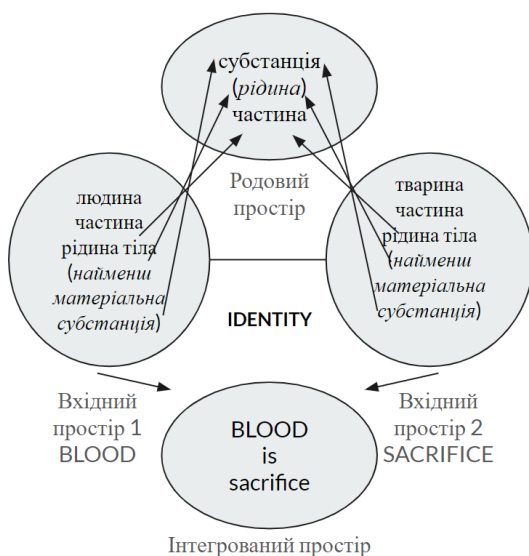


Схема 1. Метафтонімія *BLOOD is SACRIFICE*

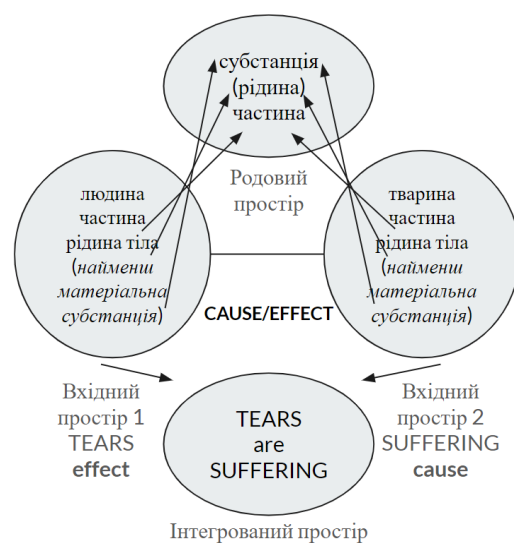


Схема 2. Метафтонімія *TEARS are SUFFERING*

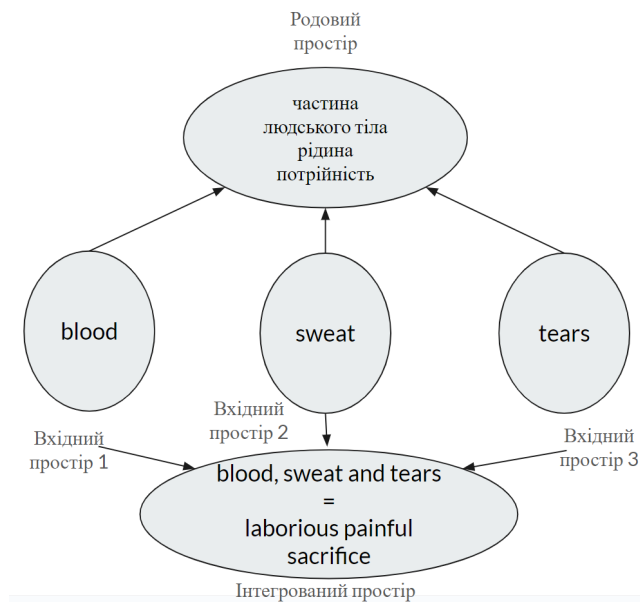


Схема 3. Утворення метафтонімічного значення прецедентного висловлення «blood, sweat and tears»

дентного висловлення «*blood, sweat and tears*» воно втратило четвертий компонент вихідного вербального фрагменту промови – «*toil*». Цей компонент виявляється надмірним, бо він у метафтонімічний спосіб реалізується компонентом *SWEAT* (*SWEAT IS TOIL*); крім того він не є однорідним з ними (не позначає рідину людського тіла), тому не бере участь у процесі утворення потрібної метафтонімії.

Метафтонімічність досліджуваного прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*» дозволяє концептуалізувати значення вислову «важка праця/багато зусиль/катівна жертва» як РІДИНУ, що й визначає умови інтеграції цього висловлення до інших текстів під час інтертекстуальних процесів, які реалізуються в комунікації.

Досліджене прецедентне висловлення інтегрується до структур текстів будь-яких функціональних стилів, проте переважно знаходимо це висловлення в публіцистичних текстах, опублікованих ЗМІ (50%), передусім на політичну тематику (28%); зокрема в промовах політичних діячів, записках засідань Конгресу США, та статтях на політичні теми:

Приклад 3. *We received our heritage in trust for ourselves and our children and our children's children from all those men and women, both great and small, whose blood, sweat, tears, and prayers made the America we know and love a living reality. (Congressional Record: Proceedings and Debates of the 84th Congress.)*

Великий відсоток публіцистичних текстів у досліджуваному корпусі прикладів інтертекстуальної актуалізації досліджуваного прецедентного висловлення можна частково пояснити його походженням (промова В. Черчіля – текст публіцистичного стилю) та емоційною навантаженістю, яка відповідає вимогам публіцистичного стилю – просувати авторську думку та переконувати реципієн-

та. Актуалізуючи цей прецедентний вислів у своїх промовах, політики намагаються асоціювати себе у сприйнятті реципієнтів із культовим політиком та визнаним автором цього висловлення – В. Черчілем (цей процес також базується на утворенні відповідних інтегрованих просторів). Також зауважимо, що при актуалізації це прецедентне висловлення переважно використовується в позиції висунення: у заголовку або на початку тексту, що одразу привертає увагу читачів та викликає в них потрібні асоціації:

Приклад 4. *'Blood, sweat and tears': Ava Duvernay shares the back story to her history-making movie. ('Blood, Sweat and Tears': Ava Duvernay shares the back story to her history-making movie)*

Незважаючи на те, що в корпусі досліджених прикладів переважають тексти публіцистичного функціонального стилю, прецедентне висловлення «*blood, sweat and tears*» має набагато більший інтегративний потенціал та може інтегруватись до будь-яких текстів, які реалізують метафору КОНТЕЙНЕР (див. [17, с. 29–31, 51]), адже корелятом досліджуваного висловлення виступає концепт РІДИНА. Саме тому дослідження корпусу прикладів інтеграції прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*» показує, що достатньо високий відсоток інтертекстуальної актуалізації цього прецедентного висловлення (біля 10%) представлений структурами, в яких така інтеграція на вербальному рівні забезпечується дієсловом «*put*» (див. приклад 2 вище) або «*pour*»:

Приклад 5. *He poured 'blood, sweat and tears' into his dream home. Wildfires just destroyed it. (Wildfire Destroys Family Home)*

Інтертекстуальна інтеграція передбачає також зворотнє мапування між вхідними просторами: проаналізовані приклади переконливо показують, що при реалізації метафори «контейнер» природа прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*», яке виступає одним з вхідних просторів в процесі текстоутворення, надає іншому вхідному простору, ПРОДУКТУ ЛЮДСЬКИХ ЗУСИЛЬ, властивостей контейнеру, який неможливо наповнити (наприклад, «*bridge*», приклад 2; «*America*», приклад 3; «*movie*», приклад 4; «*dream home*», приклад 5).

3. ВИСНОВКИ

Складність метафтонімічної природи прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*», надає можливість моделювати процеси та результат його інтертекстуальної інтеграції як багатодіапазонні бленди [15, с. 126–135], що генерують багатомірні смисли. Непересічна метафтонімічність досліджуваного прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*» зумовлює його діахронічну витривалість та високий інтертекстуальний потенціал, котрий уможливує інтеграцію цього висловлення до різноманітних текстів усіх функціональних стилів, під час якої актуалізуються різні аспекти його значення та створюються нові смисли.

Перспективним для подальшого дослідження є докладний аналіз процесів концептуальної інтеграції, які уможливають інтертекстуальне побутування досліджуваного прецедентного висловлення «*blood, sweat and tears*» у комунікації

членів англійськомовної лінгвокультурної спільноти, та їхню актуалізацію в текстах різних типів та функціональних стилів, а також умов та форматів його трансформації в різних контекстах та їхніх наслідків для процесів смислотворення.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бєлєхова, Л. І. (2002). *Образний простір американської поезії: лінгвокогнітивний аспект*. (Дис. докт. філол. наук). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
2. Верменич, Я. В. (2021). *Мультимодальні метафори з референтом ЕКОЛОГІЯ в англомовному екологічному кінодискурсі*. (Дис. доктора філософії). Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Харків.
3. Загнітко, А. П. (2017). *Лінгвокультурологія: навчальний посібник*. Вінниця : ДонНУ імені Василя Стуса.
4. Качур, І. В. (2020). *Метонімія у публіцистичному дискурсі: лінгвокогнітивний і дискурсивний аспекти (на матеріалі британської кінокритики)*. (Дис. канд. філол. наук). Київський національний лінгвістичний університет – Запорізький національний університет Київ–Запоріжжя.
5. Матузкова, О. П. (2020) Лінгвокультура як синергія мови, культури та свідомості. *Соціолінгвістика. Лінгвокультурологія. Когнітивна лінгвістика*, 27, 160–172.
6. Нефьодова, О. Д. (2022). Інтертекстуальність на полі медій: еколінгвістичний ракурс (на матеріалі англійськомовної літератури). *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, 96, 23–29.
7. Онищенко, Н. А. (2009). Прецедентна особистість як чинник формування ептонімічного фонду (на матеріалі афоризмів Й. В. Гете). *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна*, 848, 72–77.
8. Самохіна, В. О. (2015). Діалектико-діалогічна сутність феномена інтертекстуальності як поліфонії текстів. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, 81, 21–28.
9. Селіванова, О. О. (2006). *Сучасна лінгвістика: Термінологічна енциклопедія*. Полтава: Довкілля – К.
10. Чорновол-Ткаченко, Р. С. (2007). *Прецедентний текст як основа лінгвостилістичної реалізації категорії інтертекстуальності (на матеріалі казок Льюїса Керрола)*. (Автореф. канд. філол. наук). Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Харків.
11. Churchill W. Blood, toil, tears and sweat. Retrieved from: <https://winstonchurchill.org/resources/speeches/1940-the-finest-hour/blood-toil-tears-sweat/>
12. *Collins Dictionary*. Retrieved from: <https://www.collinsdictionary.com>
13. Coulson, S., & Oakley, T. (2005). Blending and coded meaning: Literal and figurative meaning in cognitive semantics. *Journal of Pragmatics*, 37, 1510–1536.
14. Coulson, S., & Oakley, T. (2001). Blending basics. *Cognitive Linguistics*, 11(3–4), 175–196.
15. Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The Way We Think: Conceptual Blendings and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
16. Goossens, L. (1990). Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics*, 1–3, 323–340.
17. Lakoff, G. (2003). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
18. Meaning and Origin of the Expression: blood, sweat and tears. Retrieved from: <https://www.phrases.org.uk/meanings/blood-sweat-and-tears.html#:~:text=The%20expression%20'blood%2C%20sweat%20and,to%20come%20in%20fighting%20WWII>
19. Morozova, O. I. (2017). Monomodal and multimodal instantiations of conceptual metaphors of Brexit. *LEGE ARTIS Language yesterday, today, tomorrow (Vol. II)*, 2, 250–283.
20. Piegay-Gros, N. (2022). *Introduction a l'intertextualité*. Armand Colin.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- 'Blood, sweat and tears': Ava Duvernay shares the back story to her history-making movie. Retrieved from: <https://www.news24.com/life/arts-and-entertainment/film/blood-sweat-and-tears-ava-duvernay-shares-the-back-story-to-her-history-making-movie-20230907>
- Bridge / Agency Changes Stance on Structures. Retrieved from: https://books.google.com.ua/books?id=gVFSAAAAIBAJ&pg=PA7&dq=put+blood,+sweat+and+tears&article_id=3895,4386451&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwj9hK7B8dv1AhWN_7sIH-dc1BpU4HhDoAXoECAIQAg#v=onepage&q=put%20blood%2C%20sweat%20and%20tears&f=false
- Congressional Record: Proceedings and Debates of the 84th Congress. U.S. Congress, 1955. Retrieved from: https://books.google.com.ua/books?id=Tipoi0h56nYC&pg=PA2678&dq=blood,+sweat+and+tears&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjA_o6H49v1Ah-Vpg_0HHeKsCjMQ6AF6BAgFEAI#v=onepage&q=blood%2C%20sweat%20and%20tears&f=false
- Wildfire Destroys Family Home. Retrieved from: <https://www.cbc.ca/radio/thecurrent/wildfire-destroys-family-home-squillax-bc-1.6943881>

Стаття надійшла до редакції 11.10.2023

Стаття рекомендована до друку 23.11.2023

Nefyodova Olena – Associate Professor, Department of English Philology and Foreign Language Teaching Methods of V. N. Karazin Kharkiv National University; e-mail: olena.nefyodova@karazin.ua; ORCID: <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0002-7328-8709>; GOOGLE SCHOLAR: https://scholar.google.com/citations?hl=en&view_op=list_works&gmla=AJsN-F7svIbdva_jg0PBVw-AdA_Jexe7ZoEmGkwq5GAzyLjwV958kBaLhLk3UaHD5xz012dzw01ZJ3qF3xnOjXo3c1dP_HrbQw&user=Q6epvZcAAAAJ; RESEARCH GATE: https://www.researchgate.net/profile/Olena_Nefyodova; Tel: +380 67 777 49 30

Shorokhova Polina – MA, School of Foreign Languages, V. N. Karazin Kharkiv National University; Email: nordevor@gmail.com; Tel: +380 98 771 33 86

CONCEPTUAL INTEGRATION AS A MECHANISM OF FORMATION AND INTERTEXTUAL FUNCTIONING OF THE “BLOOD, SWEAT AND TEARS” QUOTATION

The article researches into the conceptually underpinned formation and intertextual instantiation of the quotation “*blood, sweat and tears*”, which has a high reference potential for English-speaking cultures. Conceptual integration processes are key for the emergence of the metaphonymic meaning of the quotation and its compositional stability, transformation potential and models of intertextual instantiation. The metaphonymic meaning of this quotation is shaped as a result of conceptual integration of three input spaces, represented by the metaphonymies BLOOD (for ‘human sacrifice’), SWEAT (for ‘human toil’) and TEARS (for ‘human suffering’), which blend to generate the meaning “backbreaking painful sacrifice”. The specific metaphonymy underpinning the emergence of the “*blood, sweat and tears*” quote guides its intertextual instantiation as a result of the processes of conceptual integration following the metaphoric “container” model, verbalized with the verbs “*to put*”/“*to pour*”. The quote under analysis is predominantly used in publicistic texts, as such context provides their authors with an opportunity to create a positive association with the personality of Winston Churchill, who used it in his famous speech as a model British Prime-Minister figure and thus enabled its further intertextual functioning. Intertextual instantiation of the “*blood, sweat and tears*” quotation can be modelled as a multi-scope blend generating multi-dimensional meanings. The adopted research perspective unlocks the explanatory potential of the theory of intertextuality due to the application of the theory of conceptual blending to the processes of formation and intertextual instantiation of the quotation as a referenced phenomenon.

Key words: *conceptual integration, English-language culture, referenced quotation, reference phenomenon, theory of intertextuality.*

REFERENCES

- Bieliekhova, L. I. (2002). *Obraznyi prostir amerykanskoj poezii: linhvokohnitychnyi aspekt.* (Diss. dokt. filol. nauk) [Image Space of American Poetry: the Linguistic and Cognitive Aspect (Doctor of Science in Philology Thesis)]. Kyivskiy natsionalnyi linhvistychnyi universytet, Kyiv. (in Ukrainian)
- Chornovol-Tkachenko, R. S. (2007). *Pretsedentnyi tekst yak osnova linhvostylistychnoi realizatsii katehorii intertekstualnosti (na materialy kazok Liuisa Kerrola)* (Avtoreferat kandydatskoj dysertatsii) [Referenced Text as the Basis for Linguostylistic Instantiation of the Category of Intertextuality (Philology PhD thesis synopsis)]. Kharkivskiy natsionalnyi universytet imeni V. N. Karazina, Kharkiv. (in Ukrainian)
- Churchill W. Blood, toil, tears and sweat. Retrieved from: <https://winstonchurchill.org/resources/speeches/1940-the-finest-hour/blood-toil-tears-sweat/>
- Collins Dictionary.* Retrieved from: <https://www.collinsdictionary.com>
- Coulson, S., & Oakley, T. (2005). Blending and coded meaning: Literal and figurative meaning in cognitive semantics. *Journal of Pragmatics*, 37, 1510–1536.
- Coulson, S., & Oakley, T. (2001). Blending basics. *Cognitive Linguistics*, 11(3–4), 175–196.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The Way We Think: Conceptual Blendings and the Mind's Hidden Complexities.* New York: Basic Books.
- Goossens, L. (1990). Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics*, 1–3, 323–340.
- Kachur, I. V. (2020). *Metonimiia u publitsystychnomu dyskursi: linhvokohnityvnyi i dyskursyvnyi aspekty* (Diss. kand. filol. nauk) [Metonymy in Publicistic Discourse: Linguistic, Cultural and Discursive Aspects (Philology PhD thesis)]. Kyivskiy natsionalnyi linhvistychnyi universytet – Zaporizkyy natsionalnyi universytet, Kyiv–Zaporizhzhia. (in Ukrainian)
- Lakoff, G. (2003). *Metaphors We Live By.* Chicago: University of Chicago Press.
- Meaning and Origin of the Expression: blood, sweat and tears. Retrieved from: <https://www.phrases.org.uk/meanings/blood-sweat-and-tears.html#:~:text=The%20expression%20'blood%2C%20sweat%20and,to%20come%20in%20fighting%20WWII>
- Matuzkova, O. P. (2020). Linhvokultura yak synerhiia movy, kultury ta svidomosti [Linguistic Culture as Synergy of Language, Culture and Mind] *Sotsiolinhvistyka. Linhvokulturolohiia. Kohnityvna linhvistyka [Sociolinguistics. Linguistic Culturology. Cognitive Linguistics]*, 27, 160–172. (in Ukrainian)
- Morozova, O. I. (2017). Monomodal and multimodal instantiations of conceptual metaphors of Brexit. *LEGE ARTIS Language yesterday, today, tomorrow (Vol. II.)*, 2, 250–283.

Nefyodova, O. D. (2022). Intertekstualnist na poli medii: ekolinhvistychnyi rakurs [Intertextuality in Media: Ecolinguistic Perspective]. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V.N. Karazina [The journal of V.N. Karazin Kharkiv National University]*, 96, 23–29 (in Ukrainian)

Onyshchenko N. A. (2009). Pretsedentna osobystist yak chynnyk formuvannya eptonimichnoho fondu [Reference Personality as a Factor in Forming the Etymological Thesaurus]. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina [The journal of V.N. Karazin Kharkiv National University]*, 848, 72–77. (in Ukrainian)

Piegay-Gros, N. (2022). *Introduction a l'intertextualité*. Armand Colin.

Samokhina, V. O. (2015). Dialektyko-dialohichna sutnist fenomena intertekstualnosti yak polifonii tekstiv [Dialectics and Dialogue in Intertextuality as Textual Poliphony]. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina [The journal of V.N. Karazin Kharkiv National University]*, 81, 21–28. (in Ukrainian)

Selivanova O. O. (2006). *Suchasna linhvistyka: Terminolohichna entsyklopediia [Modern Linguistics; Terminological Encyclopaedia]*. Poltava: Dovkillia – K Publ. (in Ukrainian)

Vermenych, Ya. V. (2021). Multymodalni metafory z referentom EKOLOHIa v anhlo movnomu ekolohichnomu kinodyskursi. Diss. PhD [Multimodal Metaphors with ECOLOGY Referent in English Ecological Cinema Discourse (Philology PhD thesis)], Kharkivskiy natsionalnyi universytet imeni V.N. Karazina, Kharkiv, (in Ukrainian)

Zahnitko, A. P. (2017). *Linhvokulturolohiia: navchalnyi posibnyk. [Linguistic Culture Studies: tutorial]*. Vinnytsia : DonNU imeni Vasylia Stusa Publ. (in Ukrainian)

ILLUSTRATIVE MATERIAL

'Blood, sweat and tears': Ava Duvernay shares the back story to her history-making movie. Retrieved from: <https://www.news24.com/life/arts-and-entertainment/film/blood-sweat-and-tears-ava-duvernay-shares-the-back-story-to-her-history-making-movie-20230907>

Bridge / Agency Changes Stance on Structures. Retrieved from: https://books.google.com.ua/books?id=gVFSAAAAIBA&pg=PA7&dq=put+blood,+sweat+and+tears&article_id=3895,4386451&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwj9hK7B8dv1AhWN_7sIH-dc1BpU4HhDoAXoECAIQAg#v=onepage&q=put%20blood%20%20sweat%20and%20tears&f=false.

Congressional Record: Proceedings and Debates of the 84th Congress. U.S. Congress, 1955. Retrieved from: https://books.google.com.ua/books?id=Tipoi0h56nYC&pg=PA2678&dq=blood,+sweat+and+tears&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjA_o6H49v1Ah-Vpg_OHHeksCjMQ6AF6BAgFEAI#v=onepage&q=blood%20%20sweat%20and%20tears&f=false.

Wildfire Destroys Family Home. Retrieved from: <https://www.cbc.ca/radio/thecurrent/wildfire-destroys-family-home-squillax-bc-1.6943881>

The article was received by the editors 11.10.2023

The article is recommended for printing 23.11.2023